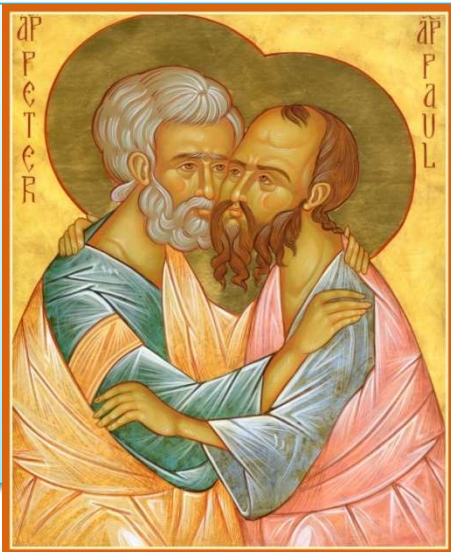


ST.
J
O
H
N

OF
D
A
M
A
S
C
U
S



WHAT DELIGHT IN
THIS LIFE REMAINS
NO PART OF GRIEF;
WHAT GLORY HAS
STOOD UNCHANGING
ON EARTH?



St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

SUNDAY, DECEMBER 17, 2023

SUNDAY, DECEMBER 17TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

28TH SUNDAY AFTER PENTECOST TONE 3

GREAT MARTYR BARBARA, ST. JOHN DAMASCENE

COL. 1:12-18; LK. 17:12-19

TUESDAY, DECEMBER 19TH

AKATHIST TO ST. NICHOLAS 6:00 PM

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

WEDNESDAY, DECEMBER 20TH

AKATO ST ANDREW THIST 6:00 PM

SATURDAY, DECEMBER 23RD

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, DECEMBER 24TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

29TH SUNDAY AFTER PENTECOST TONE 4

SUNDAY OF THE HOLY FOREFATHERS

COL. 3:4-11; LK. 14:16-24

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

HOLOVATIUK & REITEROVICH FAMILIES IN HONOR OF ANDRIY
HOLVATIUK. HAPPY BIRTHDAY TO OUR SON, BROTHER,
BROTHER-IN-LAW AND HUSBAND,
GOD BLESS YOU WITH MANY AND BLESSED YEARS!

ALL SERVICES LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

2022 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

John Pontus

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

- hand delivered to the editor
- placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.
- mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106
- e-mailed to: kapeluck@verizon.net

WE WELCOME YOU TODAY

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише помолитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилок;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

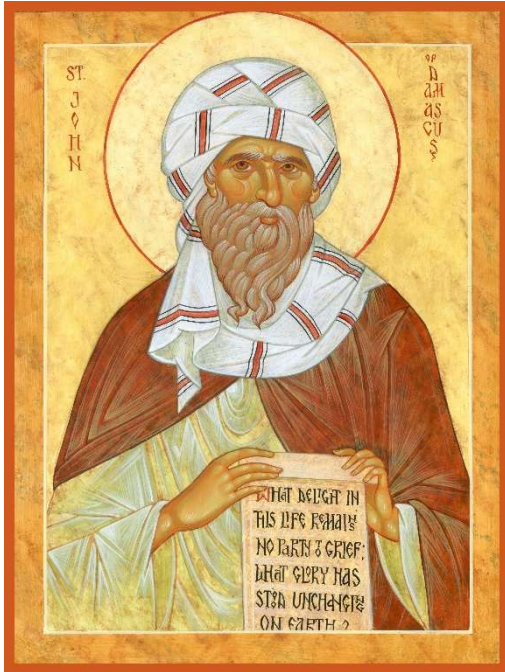
ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі,** і ті, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

ST. JOHN OF DAMASCUS

GREAT MARTYR BARBARA



TROPARION TO THE RESURRECTION – TONE 3

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

TROPARION TO ST JOHN - TONE 8

Champion of Orthodoxy, teacher of purity and of true worship, the enlightener of the universe and the adornment of hierarchs: all-wise father John, your teachings have gleamed with light upon all things. Intercede before Christ God to save our souls.

TROPARION TO ST. BARBARA- TONE 8

Let us honor the holy martyr Barbara,
for as a bird she escaped the snares of the enemy,
and destroyed them through the help and defense of the Cross.

KONTAKION TO ST. BARBARA - TONE 4

Singing the praises of the Trinity,
you followed God by enduring suffering;
you renounced the multitude of idols,
O holy martyr Barbara. In your struggles, you were not frightened by the threats of your torturers, but cried out in a loud voice:
"I worship the Trinity in one God-head."

KONTAKION TO ST JOHN - TONE 4

Let us sing praises to John, worthy of great honor,
the composer of hymns, the star and teacher of the Church,
the defender of her doctrines:
through the might of the Lord's Cross he overcame heretical error and as a
fervent intercessor before God
he entreats that forgiveness of sins may be granted to all



KONTAKION TO THE RESURRECTION – TONE 3

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of .

PROKIEMON

Sing to our God / sing to our King, to our King sing.

Verse: O clap your hands together, all ye people; O sing unto God with the voice of melody.

THE LESSON FROM THE EPISTLE OF ST. PAUL TO THE COLOSSIANS

c.1, v. 12-18

Brethren, we give thanks to God our Father, for he enabled us to share the inheritance of the saints, who live in the light. He rescued us from the power of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son. In him, through his blood, we find our redemption and the remission of our sins.

He is the image of the invisible God, the first-born of all creation. All beings, whether heavenly or earthly, whether visible or invisible, whether thrones and dominions, whether principalities or authorities, were created in his name. Yes, everything was created through him and for him.

He stands above all, and everything is subsisting in him. He is the head of the Church, which is his body. He is the beginning, the first-born of the dead, he is preeminent over all.

До колоссян 1:12-18

Дякуйте Отцеві, Який дав вам можливість мати частину тієї спадщини, що належить Божим людям, які живуть у світлі. Він визволив нас із влади темряви й привів до Царства улюбленого Сина Свого, в Якому ми маємо визволення і прощення гріхів наших.

Христос є образом невидимого Бога і стоїть вище усякого творіння. Бо все, як на небі, так і на землі, видиме й невидиме, трони й держави правителі й влада — все прийшло через Нього й було створене для Нього.

Син існував до всього і раніше за все, і все існує завдяки Йому. Він — Голова тіла, церкви. Він — джерело, початок усього. Він був першим, Хто воскрес із мертвих, щоб стати першим скрізь і у всьому.

ALLELUIA

v. In You, O Lord, have I placed my hope; let me not be put to shame.

v. Be a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE

(c. 17, v. 12-19)

At that time, as he was entering a village, Jesus was met by ten lepers, who stood at a distance and cried aloud : "Jesus, Master, have mercy on us."

When he saw them, he said: "Go and show yourselves to the priests." Thereupon, as they went, they were cleansed.

Then one of them, when he noticed that he was healed, turned back, glorifying God aloud, fell on his face at the feet of Jesus, and thanked him. He was a Samaritan.

Jesus asked: "Now, all ten were healed. But where are the other nine ? How is it that no one has come back to glorify God except this stranger?" Then he said to him : "Rise up and go your way. Your faith has healed you."

Від Луки 17:12-19

Коли Він увійшов в одне з селищ, Його зустріли десять чоловік хворих на проказу. Вони стояли віддалік і голосно гукали: «Ісусе, Володарю, змилуйся над нами!» Побачивши їх, Ісус наказав: «Підійть і покажіться священикам». І поки ті десятеро йшли, вони цілком очистилися.

Та один із них, коли побачив, що він зіцелений, повернувся й голосно славив Бога. Він простягся долілиць біля Ісусових ніг і дякував Йому. Він був самаритянином.

У відповідь Ісус запитав: «Хіба не десятеро очистилися? Де ті дев'ятеро? Невже жоден із них, крім цього іноземця, не повернувся віддати дяку Богові?»

І сказав йому Ісус: «Підведися і йди. Твоя віра зіцелила тебе».

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Donna Forbes	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	Victor LaBonte
Brenda Kline			

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Name Days

Dec 19 St. Nicholas –

Nick Solominsky, Nicholas Sally, Nicholas Wachnowsky, Nicole Reinhart, Nicole Kauer

Anniversaries

Birthdays

Dec. 18 Tom Sally
Dec. 23 Beverly Kapeluck

Feast Days of:

Dec. 17 Great Martyr Barbara
Dec. 17 St. John of Damascus
Dec. 19 St. Nicholas of Myra

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Matthew, Paulina, POW Dymitro, Volodymyr, Yuri

Pray for our Catechumens & Inquirers

Katherine Mansfield, Joshua Merola, Tyler Duda, Renee Althaus, Jacob St. Clair, Emily Kate St. Clair, Will Borsch, Bianca Borsch

Pray for the newly departed servants of God



FINANCIAL OBLIGATIONS: At the annual parish meeting held on Sunday, October 29, 2023, the parish voted to increase the base annual member obligation from \$600 to \$725 per member, effective beginning with the 2024 calendar year. The parish also voted to increase the cemetery plot fee from \$100 to \$200 per plot (vault right, not real estate title) effective in 2024, and the perpetual care fee paid at time of burial from \$400 to \$500 for members and from \$2,000 to \$2,200 for non-members. Any member who is unable to meet the financial obligations may request a hardship exemption. Exemption requests should be made in writing to the Parish Council.

BASKET COLLECTION EXPLANATION: The initial basket collection is generally for member obligations. Member obligations go toward the "General Fund" which pays the operating expenses of the church and church properties. CORRECTION: Any loose donations in the first collection go toward the Stewardship Fund. The Stewardship Fund is used to support charitable donations that the parish makes to other organizations. The second collection each Sunday goes toward Sunday School expenses. The third collection at the end of Liturgy at the dismissal is your gift to the Priest.

CHRISTMAS AT THE SEMINARY-A big thank you to everyone that donated both monetarily and materially to our Seminarians at this past Sunday's "Christmas at the Seminary" Coffee Hour. The "Christmas at the Seminary" box will remain in hall until December 22nd..

SCRIPTURE STUDY-The Monday evening class meets next on Monday the 18th of December at 7 O'clock in the church basement. We will be discussing the first 10 chapters of Deuteronomy. The Monday class will then be on hiatus until January 8th due to the holidays. The Thursday morning class meets next on December 28th at 11:30 in the hall. That class will be discussing chapters 11-20 of 1st Kingdoms. Feel free to join us.

SVIATE VECHIR-If you are planning to attend this year's Holy Supper, please let Pani Alice know. The dinner will be on Saturday January 6th at 5:30 PM followed by the Nativity Compline at 7. The dinner is meatless and if you can bring a covered dish, please let Pani Alice know.

CHRISTMAS DINNERS: Again this year we will be doing Christmas dinners and we will need volunteers on Dec 23rd and 25th. If you can help out from 10:00 AM till 3:00 PM on the 23rd We will be doing food prep and boxing cookies. And from 9:30 AM till 4:30 on the 25th. You do not need to be there the whole day just a few hours would be a great help. Also, we will be including a small box of Christmas cookies again this year to be included with each meal, if you could help out with cookies it would be great. We will need them to be delivered to the Church Hall on Friday AM or during the day on Saturday. If you can help or donate with this effort please see John Stasko or Howard West.

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

DTCare is getting ready to send our last shipment of the year to Ukraine, and we could use a few extra sets of hands. Join us on **Wednesday, December 20th, from 10 a.m. - 12 p.m.** to sort, inventory, and palletize medical and cold-weather supplies. Not feeling up to doing any heavy lifting? No problem! Whether you help us stack boxes onto pallets, tape and mark boxes, assist with tallying and taking inventory, or sort through supplies, there are many ways you can help.

What to look forward to:

- We will sorting supplies, taking inventory, and building pallets in preparation for our last humanitarian shipment to Ukraine this year
- Free refreshments and lunch will be provided

It's not too late to drop off supplies or make a contribution towards transport costs:

- We accept donations of needed items until the day of the event, Wednesday, December 20th. Learn more about the items we accept [here](#).
- Make a financial gift for shipping costs at www.dtcare.org/donate.

Have questions about the event or items we accept? Please don't hesitate to email us at info@dtcare.org or call us at 412 262 2755 (Extension 225). We hope to see you on **Wednesday, December 20th, from 10 a.m. - 12 p.m.!** Please let us know if you are planning on lending a hand by 12/19/2023.

The DTCare Team

St. Nicholas Day

CELEBRATION!

DECEMBER 17, 2023



Join the youth of our parish as we honor St. Nicholas! Directly after Divine Liturgy. All parishoners are asked to bring a meatless item for the luncheon. Please see the sign-up sheet at Coffee Hour.



St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church
220 Mansfield Blvd | Carnegie PA 15106
orthodoxcarnegie@gmail.com
www.orthodoxcarnegie.org

Christmas Dinners

**Take-out &
Delivery Only***

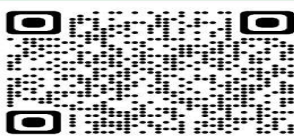
December 25, 2023

1:00 to 4:00 PM

***Delivery to Greater Carnegie Area Only**

**PLEASE PLACE
DINNER DELIVERY
ORDERS BY NOON
WEDNESDAY
12.22.2023!**

WEBSITE



Questions about the
Orthodox faith or our
parish?
Please reach out to
Fr. John Charest at 847.910.7120 or
frjohn.charest@aol.com.

Dinner delivery or
take-out orders can be requested
by submitting an online order
from our website or calling
Parish hall at 412-276-9718.

Questions about the dinner or ways you
can help?

Call 412-276-9718 or Email >>
ssppdinners@orthodoxcarnegie.org



THE UKRAINIAN CULTURAL & HUMANITARIAN INSTITUTE

INVITES YOU TO A HOLIDAY CELEBRATION

DECEMBER 30, 2023

SATURDAY 2:00 TO 4:00 PM

**CARNEGIE BOROUGH BUILDING
1 VETERANS WAY
CARNEGIE, PA 15106**

Mark your calendars and be part of this extraordinary
free public family event as we weave together love,
unity, and the rich tapestry of our Ukrainian Heritage.

*Enjoy Delicious holiday refreshments,
Procession of Carolers, CHRISTMAS CAROL Sing-a-long, Children's
Games, Visit of St. Nicholas and Distribution of Children's Treat Bags,
Nativity Eve Dinner Table Display and Presentation of 12 dishes, Holiday
Readings, Ukraine Holiday Retrospective (Video), Acknowledgement of
Volunteers and Partners*



<https://www.uchi-us.com/>





ST. PETER & ST. PAUL YOUTH MINISTRY

WINTER YOUTH RETREAT

The season's most awaited event is here! Fun activities,
learning about our faith, serving others!

December 28, 2023

**St. Peter * St. Paul Ukrainian Orthodox Church
220 Mansfield Blvd. Carnegie, PA**

Youth 3-6 and Family(if you can) noon - 1:30pm

Youth 7-18 noon - 3pm

Lunch Included!

RSVP by December 26th to

Natalie at youthatstsp@gmail.com or 412-977-2010

CARING FOR OUR NEIGHBOR @ ADVENT!

Join the youth @ St. Peter & St.
Paul to collect adult and child
hats and gloves for the
Neighborhood Resilience Project



**Collect
until
January
7th**

Winter Clothes



412 - 216- 3346 - Sue Leis



youthatstsp@gmail.com



Drop off at 220 Mansfield, Carnegie PA or
at the Neighborhood Resilience Project

CALENDAR OF EVENTS

COFFEE HOUR

Dec. 17 Church School St. Nicholas Day Potluck
Dec. 24 Scott & Brittany Brettell, Matushka Laryssa
Dec. 31 Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich

PARISH WEEKLY SCHEDULE

MONDAY

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

THURSDAY MORNING

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

	Dec. 3 _____
Jan. 7 _____	
Dec. 10 _____	Jan. 14 _____
Dec. 17 _____	Jan. 21 _____
Dec. 24 _____ Sponsored	Jan. 28 _____
Dec. 31 _____	

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____

In Honor of _____

In Memory of _____

Date of Bulletin you wish to sponsor _____

Donation (\$20. minimum suggested) _____

(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED